

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 82 (1955)
Heft: 3

Artikel: Lai ballade des caquelons = La ballade des caquelons
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229366>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Traduction :

Pages jurassiennes

Lai ballade des caquelons¹

pai Jules Surdez

Chire pouétchaint môtre et tchïnnatte,
Officie ai laïrdge galon,
Petéts et grôs, bouëbats, baich'nattes,
Tchaipus, mairtchâx, raïssous de long,
Maiyenne, Alinne, Traitrïnnatte,
Fôloiyaint des djoués tot di long,
Bouëbe échaipaint cman lai vannatte :
Ren n'ât moillou qu'ïn caquelon.

Po tieûre tiaifôs o fairnattes,
Les pédrix, les cnis, les colons,
Les tchôx salès de lai tenatte,
De Pairis és Echéfallont,
Fannes biaïves cman lai trïnnatte,
En dvaintrie, en robe ai grélons,
I le couenne dains mai couennatte :
Ren n'ât moillou qu'ïn caquelon.

Dains les bacus, les cabouennattes,
Po faire ïn pô moins d'airtieulons ;
Dains les tchétés, les mâjenattes,
Po voidjè l'hoile d'éтчâlons,
Faire enne fonjue ïn pô natte,
Fotes laivi tiaisssets, ballons,
Tieûjeniëre véye o djuënnatte ;
Ren n'ât moillou qu'ïn caquelon.

Renvoi

Fanne graiche o bïn grillenatte,
En sabats, soulès ai talon,
An lai tchoupe noire o djânatte :
Ren n'ât moillou qu'ïn caquelon.

¹ Le mot caquelon ne désigne pas seulement la casserole à fondue, mais tous les ustensiles en terre de Bonfol : pots, tasses, plats, écuelles, casseroles. ² Il y a un hameau nommé Essertfallon (Echéfallon) dans la commune d'Epiquez.

La ballade des caquelons

Gens à l'aise portant montre et chaînette, officiers à large galon, petits et gros bonnets, garçonnets, fillettes, charpentiers, maréchaux-ferrants, scieurs de long ; Marianne, Aline, Catherinette, folâtrant des journées entières, gars agitant les membres comme l'épervier de roche ses ailes : rien n'est meilleur qu'un caquelon.

Pour cuire des pommes de moisson ou des poires farineuses, les perdrix, les lapins, les pigeons, les choux salés de la tinette, de Paris aux Esserts-Fallon², femmes pâles comme le liseron des champs, en tablier, en robe à plis, je le clame dans mon cornet : rien n'est meilleur qu'un caquelon.

Dans les cahutes, les petites cabanes, pour commettre un peu moins de sottises (culinaires), dans les châteaux (= villas), les maisonnettes ; pour conserver l'huile de noix, faire une fondue un peu convenable (nette), jetez loin petites casseroles, vases renflés (vieille ou jeune cuisinière) : rien n'est meilleur qu'un caquelon.

Envoi

Femme grasse ou maigrichonne (dont les os grelottent), En sabots, souliers à talon, à la chevelure noire ou jaunâtre : rien n'est meilleur qu'un caquelon.

Faites plaisir aux annonceurs qui soutiennent le Nouveau Conteur et donnez-leur la préférence pour vos achats...